

Vlaamse tussentaal vs. Missingsch: zoek de verschillen

Hanne Kloots & Nathalie Boonen
Universiteit Antwerpen (CLIPS)

Contact tussen talen en taalvariëteiten kan leiden tot het ontstaan van mengtalen en tussenvariëteiten (Riehl 2009). In deze bijdrage vergelijken we twee West-Europese tussenvariëteiten die voor zover ons bekend nooit eerder vergeleken zijn: Vlaamse tussentaal en het Missingsch uit Noord-Duitsland. Vlaamse tussentaal situeert zich tussen Standaardnederlands en de dialecten van Noord-België. Het Missingsch ontstond in de 17de eeuw, toen het Hoogduits en het Nederduits “ungleiche Nachbarn” werden (Elmentaler 2009), en sprekers met Nederduits als moedertaal overschakelden op Hoogduits. Bij onze literatuurstudie stelden we overeenkomsten vast tussen tussentaal en Missingsch, bv. negatieve connotatie, samenhang met dialectverlies, associatie met een taalleerproces en hypercorrectie. Maar beide verschillen ook van elkaar. Zo overbrugt Vlaamse tussentaal een structureel kleinere afstand dan het Missingsch, dat elementen combineert uit een taal met en zonder tweede klankverschuiving. Daardoor beantwoordt het Missingsch ook iets beter aan de definitie van een “mengtaal” dan tussentaal. Verder is Vlaamse tussentaal een gesproken variëteit, terwijl Missingsch vooral geassocieerd wordt met historische, vaak literaire teksten. Mede daarom is er nood aan een verschillende onderzoeksmethodologie.

Referenties

- Elmentaler, M. (2009). Hochdeutsch und Platt - zwei ungleiche Nachbarn. In: Michael Elmentaler (Hrsg.), *Deutsch und seine Nachbarn*, pp. 31–45. Frankfurt: Lang.
- Riehl, C. (2009). *Sprachkontaktforschung. Eine Einführung*. Tübingen: Gunter Narr.